

GIÁO XỨ CHÂN PHƯỚC ANRÊ PHÚ YÊN SAINT CLEMENT CHURCH

64 Warner Street, Medford - MA 02155

Tel: 781 - 396 - 3922 & 781 - 396 - 3112 Fax: 781 - 396 - 2506

www.saintclementcatholicparish.org — secretarystclement@outlook.com

EMERGENCY - Father Francis Huy Pham 781-652-1574

25TH SUNDAY IN ORDINARY TIME

Thus, the last will be first, and the first will be last. Matthew 20:16



© Pilot Bulletins

LINH MỤC CHÁNH XỨ - PASTOR

Rev. Francis Huy D. Pham

fpham19@bostonclergy.org

Thầy Sáu - *Deacon*

Văn Vương

Quản Lý - *Business Manager*

Mary Jane Hough

Thư Ký Văn Phòng - *Staff*

Tuyết Nga (Na)

(8:00 a.m. - 1:00 p.m.)

Mary Daley

HOÀ GIẢI - RECONCILIATION

SATURDAY — *Thứ Bảy* 3:00 p.m. - 3:30 p.m.

SUNDAY — *Chúa Nhật* 8:00 a.m. - 8:30 a.m.

10:00 a.m. - 10:30 a.m.

RỬA TỘI - BAPTISM

TIẾNG VIỆT — tuần thứ Nhất của tháng lúc 12:30h trưa.

ENGLISH — 2nd Sunday of the month at 12:30 p.m.

LỊCH TRÌNH PHỤNG VỤ - LITURGY

THÁNH LỄ CUỐI TUẦN — *Weekend Masses*

Saturday 4:00 p.m. (English)

Sunday 9:00 a.m & 11:00 a.m. (Việt Ngữ)

THÁNH LỄ TRONG TUẦN — *Weekday Masses*

TUESDAY to FRIDAY

7:00 a.m. (English) & 7:00 p.m. (Việt Ngữ)

CHÀU THÁNH THỂ — *Eucharistic Adoration*

Ngay sau Thánh Lễ Tối Thứ Năm

Immediately following the Thursday Evening Mass

+++

Xin liên lạc Văn Phòng Giáo Xứ trong giờ làm việc hoặc
Cha Chánh Xứ bất cứ lúc nào cho những nhu cầu mục vụ khác.

WELCOME

If you are new or visiting Saint Clement Church,
please introduce yourself to Father Huy,
or call the Parish Office if we can be of assistance.

LỊCH PHỤNG VỤ LITURGICAL SCHEDULE

7:00 AM	SATURDAY, September 23 Rosary
4:00 PM	Joseph Selvitella † Anna Marie Molino - <i>Anniversary</i> † Vinny Pintone † Maria & Clare Palermo † MichaelAngelo † Filomena DeSimone †
9:00 AM 11:00 AM	SUNDAY, September 24 Gia đình giáo xứ Anrê Phú Yên Giuse Nguyễn Văn Thái †
7:00 AM	MONDAY, September 25 Rosary
7:00 AM 7:00 PM	TUESDAY, September 26 Jack Cirame † Bà cố Matta, Micae, Maria †
7:00 AM 7:00 PM	WEDNESDAY, September 27 Evelyn L. Valanti † Phêrô Cầu †
7:00 AM 7:00 PM	THURSDAY, September 28 Jonhston † Đaminh Trần Văn Hạnh † Phaolô Chu Thanh Khâm †
7:00 AM 7:00 PM	FRIDAY, September 29 <i>St. Michael, Gabriel, Raphael Archangels- F</i> Maria Palermo † Maria Ánh † Giuse Dương Văn Nha †
7:00 AM 4:00 PM	SATURDAY, SEPTEMBER 30 <i>Saint Jerome - M</i> Rosary Aurelio Battaglia † Pat Bradley † Escott & Derrico Families †
9:00 AM 11:00 AM	SUNDAY, OCTOBER 1 Gia đình giáo xứ Anrê Phú Yên Giuse Nguyễn Văn Thái † Maria †

PRAYER CORNER

Please pray for those in need; especially, Sally Kiely, Ann Hoag, Barbara Pine, David Duest, Peter Tran, Jacquelyn Veri, Nina Maloney, Rosemarie DelGizzi, Concetto Ferrara, Linda Caulfield, Margaret Tavares, Alan Riley, Joanne Russell, Antonio DiNapoli, Hayden Harris, Florence Masci, Mary Jo DeSantis, Susan Cancro, Mildred, Johnston, Kathy Natri, Liliانا Magee, Marge and Richard Johnston, Teresa Gilbert, Chantal Paul, Billy Driscoll, John, Christine and Anne Kiissinger

If you want to add anyone please call or email the Office. Names remain on our Prayer List unless we are notified.

Đã ba năm trôi qua, giáo xứ chúng ta đã được 3 tuổi rồi đó quý vị. Đúng là thời gian không chờ đợi ai hết... Chúng ta đã trải qua 3 năm thăng trầm với nhau. Từ 3 cộng đoàn nhỏ ngày nào, tưởng chừng như rất khó để mà nhập lại thành một giáo xứ, nhưng với bàn tay an bài của Chúa, chúng ta đã làm được rồi đó quý vị. Người xưa có câu “Một cây làm chẳng nên non, ba cây chụm lại nên hòn núi cao”. Tuy bây giờ hòn núi này vẫn chưa được cao ngất ngưỡng nhưng cũng đã đủ để chúng ta thấy sự rất nỗ lực làm việc chung với nhau, đã bỏ đi những hiềm khích, những cá nhân để vì nhà Chúa mà đồng lòng xây dựng một giáo xứ Chân Phước Anrê Phú Yên như ngày hôm nay.

Nói đến xây dựng lên một giáo xứ thì chúng ta không thể quên những người tiên khởi như cha Phạm Quang Phong, quý thầy, quý Sơ và nhất là các thiện nguyện viên như ban Hội Đồng Mục Vụ (HĐMV), ban Tài Chánh và rất nhiều người không tên, không chức vụ đã hy sinh rất nhiều thời gian, tài trí, và ngày cả tài chánh để giúp bắt đầu xếp từng viên gạch đầu tiên cho việc xây dựng giáo xứ.

Sau ba năm cộng tác với các cha và giáo dân để xây dựng lên giáo xứ, ban Hội Đồng Mục Vụ cũng như ban Tài Chánh đã xong một nhiệm kỳ, bây giờ lại bắt đầu cho nhiệm kỳ thứ 2. Vì một số lý do cá nhân nên ban HĐMV mới có một số thay đổi nhỏ nên phía dưới sẽ là danh sách các thành viên mới của ban HĐMV và ban tài chánh.

Cha thay lời và lòng tri ân của cha và toàn thể giáo xứ tới tất cả các thành viên mới và cũ trong ban HĐMV đã và sẽ hết mình với giáo xứ để làm cho giáo xứ tốt đẹp hơn mỗi ngày. Nguyễn xin Chúa qua lời chuyển cầu của Mẹ Maria, thánh cả Giuse và Chân Phước Anrê Phú Yên luôn yêu thương những con người vì nhà Chúa mà luôn hết mình phục vụ, cộng tác với cha chánh xứ để tiếp tục xếp những viên gạch cao hơn cho giáo xứ chúng ta ngày càng lớn mạnh hơn. Sau đây là danh sách các thành viên mới trong Hội Đồng Mục Vụ và Ban Tài Chánh.

❖ **HỘI ĐỒNG MỤC VỤ - PASTORAL COUNCIL MEMBERS**

Phó Nội Vụ - *Internal Assistant*: anh Gioan Nguyễn Thanh Liêm
Phó Ngoại Vụ - *External Assistant*: anh Phêrô Phạm Minh Cường
Ban Phụng Vụ - *Liturgy Assistant*: anh Gioan Nguyễn Anh Giá
Thư Ký - *Secretary*: anh Gioan Lê Văn Cường
Thầy Sáu - *Deacon* thầy Giuse Nguyễn Văn Vương

- Mary Daley
- Giuse Nguyễn Đức Ân
- Đaminh Nguyễn Văn Cường
- Elizabeth Nguyễn Sách
- Phêrô Nguyễn Đức Cường
- Carla Garafalo
- PioV Nguyễn Chu Huy Hùng

❖ **BAN TÀI CHÁNH - FINANCE COUNCIL MEMBERS**

Finance/ Office Manager: Mary Jane Hough

- Matthew Lê Trọng Hiếu
- Maria Lê Thúy Diễm
- Maria Goretti Nguyễn Phương Trâm
- Giuse Cao Ngọc Cảnh

After 3 years of hard working to make Saint Clement becomes what it is today, we would like to take this chance to sincere and humble to thank our former Pastoral and Finance Council members. You really dedicated your times, talents and even financial to help us to become one of the strongest Church in our region.

We are proudly to give you the new list of Pastoral Council members and Finance members of term two beginning in September of 2023. Please continue to pray for them to have the kindness, health and knowledge to help our Pastor to make right decisions for our church.

PLEASE PRAY

for the souls of
Jack Cirame
Evelyn L. Valenti

whose funerals were celebrated last week.

BAPTISM - RỬA TỘI

Saint Clement Church joyfully welcomes

Zayn Hy Nguyễn



who received the Sacrament of Baptism last weekend.

COLLECTIONS

Offering	\$ 3,758.00
Donation	\$ 1,076.00
Total	\$ 4,834.00

Thank you for your generosity.

CLERGY TRUST

Thank you for your generosity. Our second collection supports the good standing priests in our Archdiocese, and we collected the amount of **\$5,740.00**

MISSION APPEAL

Fr. Thang Hoang SVD will come to Blessed Andrew Phu-Yen on the weekend of September 30, 2023 to celebrate Mass and to speak about the many ministries of his religious community, Divine Word Missionaries. They are an international religious community of missionary Priests and Brothers serving in 79 countries helping to build chapels, celebrate the sacraments and spread the Word of God in remote mission communities.

Your generosity will assist 6,000 active Divine Word Missionaries who minister in the far corners of the world. They build hospitals to care for the sick and schools to educate the poor. They teach the hungry to farm, and they provide life's necessities—water, food and shelter—in impoverished communities. These Priests and Brothers help those neglected and forgotten by society to build a better future. They also foster vibrant Catholic communities of service and faith around the world.

This mission appeal is part of the Missionary Cooperative Program of our Archdiocese of Boston. Please be generous with your prayers and contribute to the second collection to help support the missionary work of the Divine Word Missionaries. Please read the stories at <https://missionimpact.svdmissions.org/mission-update>

IN LOVING MEMORY

Our sanctuary candle burns month of September in loving memory of **Armando Federico** given by his wife and family.

PARKING ANNOUNCEMENT - THÔNG BÁO

Tufts University requires registration to use their parking lot. All weekend Mass attendants must scan the QR code each weekend to register from September, 2023 to December 2023 to prevent your car from being towed.

Note: Permits expire daily.



Trường Tufts yêu cầu phải quét mã QR mỗi khi chúng ta đậu xe vào bãi đậu xe của họ khi đến tham dự các thánh lễ cuối tuần từ đầu tháng 9/2023 cho đến hết tháng 12/2023. Xin quý vị tuân thủ yêu cầu trên của họ để tránh bị phạt hoặc bị kéo xe.

Giấy phép chỉ có hiệu lực trong ngày.

VIETNAMESE HYMN - THÁNH CA**HỒI THỂ TRẦN**

Kim Long

ĐK: Hồi thể trần từ khắp nơi hãy tới, nào hãy tới, hiệp lời hát kính vang trời, phụng mừng lễ tế muôn đời, chính Chúa hiến thân đây người ơi.

1. Nào muôn lớp thiên thần, nào chừ dân sống nơi nơi, hãy tới nào hãy tới. Bao tinh tú xa thăm, bao ngọn gió đưa mây trời.
2. Nào cây cối nương đời, nào muôn con sóng xa khơi, hãy tới nào hãy tới. Bao hoa đua nở, bao dòng suối sa nửa vời.
3. Nào chim hót vang trời, nào muôn ong bướm rong chơi, hãy tới nào hãy tới. Bao nhiêu cá song biển, bao cánh thú sinh trên trời.
4. Nào hương sắc xuân hồng, nào mưa đông giá tuôn rơi, hãy tới nào hãy tới. Bao thu bóng trăng tỏa, bao hạ nắng lên rang ngời.

THÁNH VỊNH 144

Thái Nguyên

ĐK: Chúa ở gần, Chúa luôn ở gần những ai kêu cầu Ngài.

KINH TẠ LỄ

Nguyễn Duy

ĐK. Tạ ơn Chúa chúng con ra về hoan ca trong cuộc đời nhân chúng. Tạ ơn Chúa chúng con nhịp bước đến khắp nơi để đem Tin Mừng.

1. Ra đi đến với người gần xa, khơi lên những tiếng lòng ngợi khen.
2. Con xin Chúa xuống nguồn hồng ân, cho nhân thế tháng ngày bình an.

BULLETIN ANNOUNCEMENTS

Bulletin Announcements must be submitted to Saint Clement Church Office no later than 12:00 Noon on Monday. Submit all notices to: secretarystclement@outlook.com



Fr. Tom Nestor has served as pastor at the Collaborative Parishes of Resurrection and Saint Paul in Hingham for the past ten years, and previously served at St. Eulalia's in Winchester for 17 years. A Harvard graduate and native of West Roxbury, Fr. Nestor is known for fostering a sense of community wherever he goes.

donate at clergytrust.org — OR —



Dr. Minh Dinh

General & Cosmetic Dentistry

English and Vietnamese Speaking

(978) 319-9915

637 Lowell Street,
Peabody, MA 01960

LakesideDentalDesigns.com



PLUMBING & HEATING
781-391-4169

Master Lic. # 12596



David Medeiros • Jeff LaGrecia

53 Russell Street Somerville, MA 02144

P: 617-776-1166 • F: 617-776-8451

www.macsbodyshop.com

AD SPACE AVAILABLE

617-779-3771



Helping seniors stay healthy.

Call (866) 384-6796

(TTY 711) to join.

Here today,
here tomorrow.



Senior Whole Health
BY MOLINA HEALTHCARE

DELLO RUSSO
FAMILY FUNERAL HOMES
www.dellorusso.net



306 Main St.
Medford
781-396-9200

60 Pleasant St.
Woburn
781-933-0083

SAINT JOHN'S SEMINARY
BOSTON, MASSACHUSETTS



Fall 2023 Registration Open

Learning from within the heart of the Church

Fundamental Theology
Moral Theology
Canon Law
Pastoral Theology

617-779-4104

www.sjs.edu/the-theological-institute



LEARN MORE

Memorial Ads Available

617-779-3771



VAN POOL



TROMBLY
MOTOR COACH

We're HIRING Call: 774.369.0350

BUS (CDL) • VAN (7D) • MONITORS • MECHANICS • DISPATCH • OFFICE

- ✓ Competitive Pay + Benefits
- ✓ Work Life balance | Purposeful Work
- ✓ Sign-On Bonus
- ✓ Training in English & Spanish



gobeacon.com/careers

STAND OUT
COLOR ADVERTISING
617-779-3771



George L. Doherty Funeral Service

855 Broadway (Powder House Square)

Somerville, MA 02144

Family Owned and Operated (Est. 1906)

Phone: (617) 625-4320

Fax: (617) 625-6495

www.dohertyfuneralservice.com

email: dfh-admin@comcast.net

**IF YOU LIVE ALONE
YOU NEED A MEDICAL ALERT
At HOME or AWAY**

* GPS * Fall Alert * 24/7 * 365 Monitoring
Ambulance * Police * Fire * Family/Friends



As Low As **\$19⁹⁵** /month



GPS Mobile Above

No Contract • No Fees • Easy Setup • md-medalert.com **CALL 800-890-8615**



Classic Cookout Collection

- 4 Butcher's Cut Filet Mignons (5 oz.)
- 4 Air-Chilled Chicken Breasts (5 oz.)
- 4 Omaha Steaks Burgers (4 oz.)
- 4 Gourmet Jumbo Franks (3 oz.)
- 4 Individual Scalloped Potatoes (3.8 oz.)
- 4 Caramel Apple Tartlets (4 oz.)
- 1 Omaha Steaks Seasoning (3 oz.)
- 8 FREE Omaha Steaks Burgers (4 oz.)

73818JQF separately \$274.99
SPECIAL INTRODUCTORY PRICE \$129⁹⁹

Limited Time: Get 8 FREE Burgers

1.855.995.3200 ask for 73818JQF
OmahaSteaks.com/Classic5649

Savings shown over aggregated single item base price.
Standard S&H applies. Exp. 09/30/23. Omaha Steaks, Inc.

